

Naručilac:Ministarstvo turizma

Broj: 1112-462/24-2741/7

Podgorica, 19.12.2024.godine

**OBAVJEŠTENJE O ISHODU POSTUPKA
JEDNOSTAVNE NABAVKE**

I PODACI O NARUČIOCU

Naručilac: Ministarstvo turizma	Kontakt osoba: Aleksandra Bulatović
Adresa: IV Proleterske brigade 19	Poštanski broj: 81 000
Grad: Podgorica	Identifikacioni broj: 11094040
Telefon: 020 446 310	Faks: 020 446 215
Elektronska adresa (e-mail): aleksandra.bulatovic@mt.gov.me	Internet adresa (web): https://www.gov.me/mert

II Predmet nabavke:

- ☐ robe,
☒ usluge,
☐ radovi.

III Opis predmeta jednostavne nabavke:

Nabavka usluga prevođenja.

IV Procijenjena vrijednost jednostavne nabavke:

Procijenjena vrijednost jednostavne nabavke bez uračunatog PDV-a 24.900,00 €;

V Ishod postupka jednostavne nabavke je

- ☐ poništenje postupka nabavke ili
☒ izbor najpovoljnije ponude

VI Razlozi za poništenje postupka jednostavne nabavke:

Nije bilo.

VII Rang lista ponuda po silaznom redosljedu:**Izjava ponuđača o ispunjenosti uslova utvrđenih zahtjevom i nepostojanju sukoba interesa**

Naziv ponuđača	Dostavljena izjava (da/ne)	Dostavljena izjava u skladu sa zahtjevom za dostavljanje ponuda (da/ne)
Centar za strane jezike i prevođenje Double L doo	Da	Da
PORTA APERTA D.O.O.	Da	Da
KREATIVA CENTAR DOO	Da	Ne
Centar za edukaciju, prevođenje i izdavaštvo "Educo Centar" d.o.o.	Da	Da

Pregled i ocjena ponuda:**Ispravne ponude:****Centar za strane jezike i prevođenje Double L doo, samostalna ponuda**

Ponuda je sačinjena u skladu sa Zahtjevom za dostavljanje ponuda predmetnog postupka jednostavne nabavke. Uz ponudu je dostavljena izjava ponuđača o ispunjenosti uslova utvrđenih zahtjevom i nepostojanju sukoba interesa potpisana od strane ovlašćenog lica ponuđača sačinjena na Obrascu 2.

Ukupna ponuđena cijena bez PDV-a je 20,20 €.

Ponuđač je u finansijskom dijelu ponude, dao specifikaciju u skladu sa zahtjevom za dostavljanjem ponuda, broj: 83703 od 03.12.2024.godine, naveo je opis predmeta nabavke, bitne karakteristike predmeta nabavke, jedinicu mjere, količinu, cijenu po jedinici mjere i ukupnu cijenu.

Ponuđač je kroz ESJN sistem dostavio:

-Obrazac 2, pečatiran i potpisan od strane ovlašćenog lica ponuđača, Izvod iz CRPS reg.br.5-0001413/031 od 05.12.2024.godine izdat od Poreske uprave; Izjava ponuđača br.266/24 od 06.12.2024.godine da će obezbijediti uslugu usmenog prevođenja (konsekutivno i simultano prevođenje) sa najavom do 24 h, potpisana od strane ovlašćenog lica ponuđača i ovjerena pečatom; Izjava ponuđača br. 267/24 od 06.12.2024.godine da će obezbijediti pisani prevod i to: do 7 strana u roku od 24h, od 7 do 10 strana u roku od 36 h, potpisana od strane ovlašćenog lica ponuđača i ovjerena pečatom; Izjava ponuđača br. 268/24 od 06.12.2024.godine da će blagovremeno i tačno izvršavati usluge prevođenja svaki put na zahtjev naručioca i u dogovorenom roku u svakom pojedinačnom zahtjevu za prevođenje, po pravilima struke, vodeći računa o preciznosti stručne terminologije, potpisana od strane ovlašćenog lica ponuđača i ovjerena pečatom; Izjava ponuđača br.209/24 od 06.12.2024.godine da će svaki prevedeni materijal biti dostavljen potpisan/pečatiran od strane prevodioca/postavljenog tumača iz ponuđenog tima, koji ga je obradio i koji je odgovoran za isti, potpisana od strane ovlašćenog lica ponuđača i ovjerena pečatom; Izjava ponuđača br.270/24 od 06.12.2024.godine da u svom timu koji namjerava angažovati za predmetne usluge, ima prevodioca, postavljene tumače za engleski, njemački, ruski, italijanski, francuski, turski, albanski i kineski jezik u ponuđenom sastavu uz navođenje imena i prezimena istih, jezika za koje se nude i naznake ko je

postavljeni tumač, u dijelu - minimum 4 prevodilaca/postavljenih tumača za engleski jezik ponudio je 8 lica od kojih su 7 tumači za engleski jezik, u dijelu - minimum 2 prevodioca/postavljena tumača za njemački jezik ponudio je 4 lica od kojih su 3 tumači za njemački jezik, u dijelu -minimum 2 prevodioca/postavljena tumača za ruski jezik ponudio je 3 lica od kojih su 3 tumači za ruski jezik, u dijelu minimum 2 prevodioca/postavljena tumača za italijanski jezik ponudio je 3 lica od kojih su 2 tumači za italijanski jezik, u dijelu - minimum 2 prevodioca/postavljena tumača za francuski jezik ponudio je 3 lica od kojih su 3 tumači za francuski jezik, u dijelu -minimum 2 prevodioca/postavljena tumača za turski jezik ponudio je 2 lica od kojih su 2 tumači za turski jezik, u dijelu - minimum 2 prevodioca/postavljena tumača za albanski jezik ponudio je 3 lica od kojih su 2 tumači za albanski jezik, u dijelu -minimum 1 prevodilac za kineski jezik ponudio je 2 lica od kojih je 1 lice tumač za kineski jezik, potpisana od strane ovlaštenog lica ponuđača i ovjerena pečatom; Rješenja o postavljenju tumača za ponuđene tumače za engleski jezik, njemački jezik, ruski jezik, italijanski jezik, francuski jezik, turski jezik, albanski jezik koja sadrže, između ostalog, podatke ime i prezime postavljenog tumača, za koji jezik je postavljen i vrijeme na koje je postavljen, izdati od Ministarstva pravde; Izjava ponuđača br. 271/24 od 06.12.2024. godine da Naručilac ima pravo da svaki put u skladu sa svojim potrebama bira prevodioca/postavljenog tumača iz ponuđenog tima prevodilaca/postavljenih tumača, potpisana od strane ovlaštenog lica ponuđača i ovjerena pečatom; Izjava ponuđača br. 272/24 od 06.12.2024. godine da će odmah, po zahtjevu Naručioca, pristupi otklanjanju uočenih nedostataka i propusta u obavljanju posla i da će besplatno izvršiti sve ispravke grešaka, na koje mu ukaže Naručilac ili ih ponovo besplatno izvršiti drugi prevodilac/postavljeni tumač kojeg će Naručilac izabrati iz ponuđenog tima, u toku realizacije Ugovora, potpisana od strane ovlaštenog lica ponuđača i ovjerena pečatom; Izjava ponuđača br. 273/24 od 06.12.2024. godine da će na svakoj fakturi navesti i ime i prezime lica po čijem zahtjevu su izvršene sukcesivne predmetne usluge, potpisana od strane ovlaštenog lica ponuđača i ovjerena pečatom.

Ponuđač je u dijelu koji se odnosi na Zahtjeve u pogledu načina izvršavanja predmeta nabavke ponudio: - Rok izvršenja ugovora je sukcesivno u skladu sa potrebama Naručioca, po jediničnim cijenama datim u ponudi, 12 mjeseci od dana zaključenja ugovora ili do utroška ugovorenih novčanih sredstava, zavisno od toga koji od navedena dva uslova bude ranije ispunjen. Zbog specifičnosti predmeta nabavke, ne može se odrediti tačna količina predmeta nabavke, pa se isti određuje po jedinici mjere u odnosu na koju se daje ponuda, s obzirom na ukupnu procijenjenu vrijednost nabavke. Ugovor o jednostavnoj nabavci sa izabranim ponuđačem zaključuje se na ukupnu procijenjenu vrijednost predmeta nabavke - Mjesto izvršenja ugovora je Crna Gora u skladu sa potrebama Naručioca - Rok plaćanja je: najkasnije u roku od 30 dana od dana ispostavljanja fakture, koja sadrži poziv na broj ugovora, po sukcesivnom izvršenju predmeta nabavke u skladu sa potrebama Naručioca - Način plaćanja je: virnanski.

Na osnovu prethodno istaknutog ponuda ponuđača **Centar za strane jezike i prevođenje Double L doo** je ocijenjena kao ispravna.

PORTA APERTA D.O.O, samostalna ponuda

Ponuda je sačinjena u skladu sa Zahtjevom za dostavljanje ponuda predmetnog postupka jednostavne nabavke. Uz ponudu je dostavljena izjava ponuđača o ispunjenosti uslova utvrđenih zahtjevom i nepostojanju sukoba interesa potpisana od strane ovlaštenog lica ponuđača sačinjena na Obrascu 2.

Ukupna ponuđena cijena bez PDV-a je 60,00€.

Ponuđač je u finansijskom dijelu ponude, dao specifikaciju u skladu sa zahtjevom za dostavljanjem ponuda, broj: 83703 od 03.12.2024. godine, naveo je opis predmeta nabavke, bitne karakteristike predmeta nabavke, jedinicu mjere, količinu, cijenu po jedinici mjere i ukupnu cijenu.

Ponuđač je kroz ESJN sistem dostavio:

-Obrazac 2, pečatiran i potpisan od strane ovlaštenog lica ponuđača; Izjava ponuđača br. 67/24 od 05.12.2024. godine da će obezbijediti uslugu usmenog prevođenja (konsekutivno i simultano prevođenje) sa najavom do 24 h, potpisana od strane ovlaštenog lica ponuđača i ovjerena pečatom; Izjava ponuđača br. 68/24 od 05.12.2024. godine da će obezbijediti pisani prevod i to: do 7 strana u roku od 24h, od 7 do 10 strana u roku od 36 h, potpisana od strane ovlaštenog lica ponuđača i ovjerena pečatom; Izjava ponuđača br. 69/24 od 05.12.2024. godine da će ponuđeni tim prevodilaca/ postavljenih tumača, blagovremeno i tačno izvršavati usluge prevođenja, svaki put na zahtjev Naručioca i u dogovorenom roku u svakom pojedinačnom zahtjevu za prevođenje, po pravilima struke, vodeći računa o preciznosti stručne terminologije, potpisana od strane ovlaštenog lica ponuđača i ovjerena pečatom; Izjava ponuđača br. 70/24 od 05.12.2024. godine da će svaki prevedeni materijal biti dostavljen

potpisan/pečatiran od strane prevodioca/postavljenog tumača iz ponuđenog tima, koji ga je obradio i koji je odgovoran za isti, potpisana od strane ovlaštenog lica ponuđača i ovjerena pečatom; Izjava ponuđača br. 71/24 od 05.12.2024. godine da u svom timu koji namjerava angažovati za predmetne usluge, ima prevodioce, postavljene tumače za engleski, njemački, ruski, italijanski, francuski, turski, albanski i kineski jezik u ponuđenom sastavu uz navođenje imena i prezimena istih, jezika za koje se nude i naznake ko je postavljeni tumač, u dijelu - minimum 4 prevodilaca/postavljenih tumača za engleski jezik ponudio je 6 lica od kojih su 5 tumači za engleski jezik, u dijelu - minimum 2 prevodioca/postavljena tumača za njemački jezik ponudio je 2 lica od kojih su 2 tumači za njemački jezik, u dijelu - minimum 2 prevodioca/postavljena tumača za ruski jezik ponudio je 2 lica od kojih su 2 tumači za ruski jezik, u dijelu minimum 2 prevodioca/postavljena tumača za italijanski jezik ponudio je 2 lica od kojih je 1 tumač za italijanski jezik, u dijelu - minimum 2 prevodioca/postavljena tumača za francuski jezik ponudio je 2 lica od kojih su 2 tumači za francuski jezik, u dijelu - minimum 2 prevodioca/postavljena tumača za turski jezik ponudio je 2 lica od kojih su 2 tumači za turski jezik, u dijelu - minimum 2 prevodioca/postavljena tumača za albanski jezik ponudio je 1 tumač za albanski jezik, u dijelu - minimum 1 prevodilac za kineski jezik ponudio je 1 lice, potpisana od strane ovlaštenog lica ponuđača i ovjerena pečatom; Izjava ponuđača br. 72/24 od 05.12.2024. godine da Naručilac ima pravo da svaki put u skladu sa svojim potrebama bira prevodioca/postavljenog tumača iz ponuđenog tima prevodilaca/postavljenih tumača, potpisana od strane ovlaštenog lica ponuđača i ovjerena pečatom; Izjava ponuđača br. 73/24 od 05.12.2024. godine da će odmah, po zahtjevu Naručioca, pristupi otklanjanju uočenih nedostataka i propusta u obavljanju posla i da će besplatno izvršiti sve ispravke grešaka, na koje mu ukaže Naručilac ili ih ponovo besplatno izvršiti drugi prevodilac/postavljeni tumač kojeg će Naručilac izabrati iz ponuđenog tima, u toku realizacije Ugovora, potpisana od strane ovlaštenog lica ponuđača i ovjerena pečatom; Izjava ponuđača br. 74/24 od 05.12.2024. godine da će na svakoj fakturi navesti i ime i prezime lica po čijem zahtjevu su izvršene sukcesivne predmetne usluge, potpisana od strane ovlaštenog lica ponuđača i ovjerena pečatom.

Ponuđač je u dijelu koji se odnosi na Zahtjeve u pogledu načina izvršavanja predmeta nabavke ponudio:

- Rok izvršenja ugovora je sukcesivno u skladu sa potrebama Naručioca, po jediničnim cijenama datim u ponudi, 12 mjeseci od dana zaključenja ugovora ili do utroška ugovorenih novčanih sredstava, zavisno od toga koji od navedena dva uslova bude ranije ispunjen. Zbog specifičnosti predmeta nabavke, ne može se odrediti tačna količina predmeta nabavke, pa se isti određuje po jedinici mjere u odnosu na koju se daje ponuda, s obzirom na ukupnu procijenjenu vrijednost nabavke. Ugovor o jednostavnoj nabavci sa izabranim ponuđačem zaključuje se na ukupnu procijenjenu vrijednost predmeta nabavke
- Mjesto izvršenja ugovora je Crna Gora u skladu sa potrebama Naručioca
- Rok plaćanja je: najkasnije u roku od 30 dana od dana ispostavljanja fakture, koja sadrži poziv na broj ugovora, po sukcesivnom izvršenju predmeta nabavke u skladu sa potrebama Naručioca
- Način plaćanja je: virmanski

Na osnovu prethodno istaknutog ponuda ponuđača **PORTA APERTA D.O.O.** je ocijenjena kao ispravna.

Centar za edukaciju, prevođenje i izdavaštvo "Educo Centar" d.o.o, samostalna ponuda

Ponuda je sačinjena u skladu sa Zahtjevom za dostavljanje ponuda predmetnog postupka jednostavne nabavke. Uz ponudu je dostavljena izjava ponuđača o ispunjenosti uslova utvrđenih zahtjevom i nepostojanju sukoba interesa potpisana od strane ovlaštenog lica ponuđača sačinjena na Obrascu 2.

Ukupna ponuđena cijena bez PDV-a je 155,00€.

Ponuđač je u finansijskom dijelu ponude, dao specifikaciju u skladu sa zahtjevom za dostavljanjem ponuda, broj: 83703 od 03.12.2024. godine, naveo je opis predmeta nabavke, bitne karakteristike predmeta nabavke, jedinicu mjere, količinu, cijenu po jedinici mjere i ukupnu cijenu.

Ponuđač je kroz ESJN sistem dostavio:

- Obrazac 2, pečatiran i potpisan od strane ovlaštenog lica ponuđača; Izvod iz Centralnog registra privrednih subjekata Poreske uprave reg.broj: 5-0340961/020 od 18.09.2024. godine; Izjava ponuđača br.102-2/2024 od 08.12.2024. godine da će obezbijediti uslugu usmenog prevođenja (konsekutivno i simultano prevođenje) sa najavom do 24 h, potpisana od strane ovlaštenog lica ponuđača i ovjerena pečatom; Izjava ponuđača br. 102-3/2024 od 08.12.2024. godine da će obezbijediti pisani prevod i to: do 7 strana u roku od 24h, od 7 do 10 strana u roku od 36 h, potpisana od strane ovlaštenog lica ponuđača i ovjerena pečatom; Izjava ponuđača br. 102-4/2024 od 08.12.2024. godine da će ponuđeni

tim prevodilaca/ postavljenih tumača, blagovremeno i tačno izvršavati usluge prevođenja, svaki put na zahtjev Naručioca i u dogovorenom roku u svakom pojedinačnom zahtjevu za prevođenje, po pravilima struke, vodeći računa o preciznosti stručne terminologije, potpisana od strane ovlaštenog lica ponuđača i ovjerena pečatom; Izjava ponuđača br. 102-5/2024 od 08.12.2024. godine da će svaki prevedeni materijal biti dostavljen potpisan/pečatiran od strane prevodioca/postavljenog tumača iz ponuđenog tima, koji ga je obradio i koji je odgovoran za isti, potpisana od strane ovlaštenog lica ponuđača i ovjerena pečatom; Izjava ponuđača br. 102-6/2024 od 08.12.2024. godine da će svaki prevedeni materijal biti dostavljen potpisan od strane lica koji ga je obradio i koji je odgovoran za isti potpisana od strane ovlaštenog lica ponuđača i ovjerena pečatom; dostavio je za dio - minimum 4 prevodilaca/postavljenih tumača za engleski jezik 6 lica od kojih su 6 tumači za engleski jezik, za dio - minimum 2 prevodioca/postavljena tumača za njemački jezik dostavio je 2 lica od kojih su 2 tumači za njemački jezik, za dio - minimum 2 prevodioca/postavljena tumača za ruski jezik dostavio je 2 lica od kojih su 2 tumači za ruski jezik, za dio minimum 2 prevodioca/postavljena tumača za italijanski jezik dostavio je 2 lica od kojih su 2 tumači za italijanski jezik, za dio - minimum 2 prevodioca/postavljena tumača za francuski jezik dostavio je 2 lica od kojih su 2 tumači za francuski jezik, za dio - minimum 2 prevodioca/postavljena tumača za turski jezik dostavio je 2 lica od kojih su 2 tumači za turski jezik, za dio - minimum 2 prevodioca/postavljena tumača za albanski jezik dostavio je 2 lica od kojih su 2 tumači za albanski jezik; Izjava ponuđača br. 102-8/2024 od 08.12.2024. godine da Naručilac ima pravo da svaki put u skladu sa svojim potrebama bira prevodioca/postavljenog tumača iz ponuđenog tima prevodilaca/postavljenih tumača, potpisana od strane ovlaštenog lica ponuđača i ovjerena pečatom; Izjava ponuđača br. 102-9/2024 od 08.12.2024. godine da će odmah, po zahtjevu Naručioca, pristupi otklanjanju uočenih nedostataka i propusta u obavljanju posla i da će besplatno izvršiti sve ispravke grešaka, na koje mu ukaže Naručilac ili ih ponovo besplatno izvršiti drugi prevodilac/postavljeni tumač kojeg će Naručilac izabrati iz ponuđenog tima, u toku realizacije Ugovora, potpisana od strane ovlaštenog lica ponuđača i ovjerena pečatom; Izjava ponuđača br. 102-10/2024 od 08.12.2024. godine da će na svakoj fakturi navesti ime i prezime lica po čijem zahtjevu su izvršene sukcesivne predmetne usluge, potpisana od strane ovlaštenog lica ponuđača i ovjerena pečatom.

Ponuđač je u dijelu koji se odnosi na Zahtjeve u pogledu načina izvršavanja predmeta nabavke ponudio:

- Rok izvršenja ugovora je sukcesivno u skladu sa potrebama Naručioca, po jediničnim cijenama datim u ponudi, 12 mjeseci od dana zaključenja ugovora ili do utroška ugovorenih novčanih sredstava, zavisno od toga koji od navedena dva uslova bude ranije ispunjen. Zbog specifičnosti predmeta nabavke, ne može se odrediti tačna količina predmeta nabavke, pa se isti određuje po jedinici mjere u odnosu na koju se daje ponuda, s obzirom na ukupnu procijenjenu vrijednost predmeta nabavke.
- Mjesto izvršenja ugovora je Crna Gora u skladu sa potrebama Naručioca
- Rok plaćanja je: najkasnije u roku od 30 dana od dana ispostavljanja fakture, koja sadrži poziv na broj ugovora, po sukcesivnom izvršenju predmeta nabavke u skladu sa potrebama Naručioca.
- Način plaćanja je: virmanski.

Na osnovu prethodno istaknutog ponuda ponuđača **Centar za edukaciju, prevođenje i izdavaštvo "Educo Centar" d.o.o.** je ocijenjena kao ispravna.

Neispravna ponuda:

1. KREATIVA CENTAR DOO Podgorica

Komisija za sprovođenje jednostavne nabavke je postupku pregleda i ocjene ispravnosti utvrdila da je ponuđač dostavio Izjavu ponuđača o ispunjenosti uslova utvrđenih zahtjevom i nepostojanju sukoba interesa (OBRAZAC 2) bez navođenja dijela iz Obrasca 2: "Na osnovu člana 9 stav 10 Pravilnika o načinu sprovođenja jednostavnih nabavki („Službeni list CG“, broj 16/23, 20/23, 36/23, 114/23 i 49/24) _____ (ponuđač) _____ dostavlja". Naručilac je uz Zahtjev za dostavljanje ponuda na ESJN sistemu priložio posebno Obrazac 2 u skladu sa važećim Pravilnikom o načinu sprovođenja jednostavnih nabavki kako bi isti ponuđači koristili prilikom dostavljanja ponuda.

Ponuđač nije dostavio pomenutu Izjavu na Obrascu 2 u skladu sa važećim Pravilnikom o načinu sprovođenja jednostavnih nabavki ("Službeni list Crne Gore", br. 16/23, 20/23, 36/23, 114/23 i 49/24).

Kako je ponuđač dostavio pomenutu Izjavu na Obrascu 2 koja nije u skladu sa važećim Pravilnikom o načinu sprovođenja jednostavnih nabavki, Komisija za sprovođenje jednostavne nabavke je ocijenila da je ponuda ponuđača neispravna u smislu člana 17 stav 1 tačka 1 Pravilnika o načinu sprovođenja jednostavnih nabavki ("Službeni list Crne Gore", br. 16/23, 20/23, 36/23, 114/23 i 49/24).

Komisija za sprovođenje jednostavne nabavke u toku pregleda, ispravnosti ponuda i vrednovanja, utvrdila je da je ponuđena cijena ponuđača **Centar za strane jezike i prevođenje Double L doo**, nerealna, shodno članu 10 Pravilnika o načinu sprovođenja jednostavnih nabavki ("Službeni list Crne Gore", br. 16/23, 20/23, 36/23, 114/23, 49/24) i dana 10.12.2024.godine, putem ESJN je ponuđaču Centar za strane jezike i prevođenje Double L doo, uputila zahtjev za obrazloženje ponuđene cijene u kome je i naznačen rok od 3 dana od dana dostavljanja zahtjeva da ponuđač dostavi obrazloženje ponuđene cijene u skladu sa članom 10 Pravilnika o načinu sprovođenja jednostavnih nabavki ("Službeni list Crne Gore", br. 16/23, 20/23, 36/23, 114/23, 49/24). Rok za obrazloženje nerealne cijene je 16.12.2024.godine do 08:00 časova.

OD PONUĐAČA SU PRIMLJENA SLJEDEĆA POJAŠNJENJA NEREALNO NISKE CIJENE :

r.b.	Naziv ponuđača	Blagovremeno dostavljeno pojašnjenje (da/ne, datum i vrijeme)	Dostavljeno pojašnjenje prihvaćeno (da/ne)
1.	Centar za strane jezike i prevođenje Double L	DA, 13.12.2024.godine, 11:51h	DA Ponuđač je dao obrazloženje u pogledu člana 10 st.2 Pravilnika o načinu sprovođenja jednostavnih nabavki ("Službeni list Crne Gore", br. 16/23, 20/23, 36/23, 114/23, 49/24). Ponuđač u obrazloženju u bitnom ističe: Potvrđujemo da ostajemo pri našoj ponudi s ukupnom cijenom i svim stavkama u ponudi. Takođe, potvrđujemo da naše ponuđene usluge s tom cijenom u potpunosti odgovaraju potrebama Naručioca utvrđenim Zahtjevom za dostavljanje ponuda. Naime pored strategije nastupa na tenderu jer je cijena jedini kriterijum sledeće stavke ce Vam približiti i objasniti našu ponudu. Cijene koje smo ponudili za tražene uskuge su slične prethodnim tenderima (Ministarstvo finansija, Ministarstvo unutrašnjih poslova, Ombudsman i dr.) koje smo uspješno realizovali do kraja i u odnosu na rokove i u odnosu na kvalitet (Dokaz uz obrazloženje – u prilogu dostavljene potvrde Ministarstva finansija, Ministarstva unutrašnjih poslova, Ombudsman da su usluge blagovremeno i kvalitetno izvršene). - Ponuđač ističe da imaju dugogodišnje ugovore o saradnji sa velikim brojem kvalitetnih i profesionalnih prevodilaca, što automatski spušta cijenu prevoda među nama, a posljedično i u ponudi, jer se radi o velikom obimu saradnje koja

			ima svoj kontinuitet. Tako da će isti prevodioci raditi navedene stavke koje imaju nisu cijenu u „paketu“ sa pisanim prevodom, u skladu sa unaprijed postignutim sporazumom sa njima prije učešća na tenderu (Dokaz uz obrazloženje – u prilogu dostavljeni ugovori sa dijelom članova tima). Takođe ponuđač navodi da su formirane cijene u skladu sa procjenom ponuđača na osnovu analize potreba za predmetnim uslugama kod naručioca (Dokaz uz obrazloženje – u prilogu dostavljeni ugovor sa Ministarstvom turizma, ekologije, održivog razvoja i razvoja sjevera), što može uticati na date cijene u ponudi. Ponuđač posebno ukazuje na to da je cijena ponude definitivno ekonomski opravdana što su dokazali u prethodnim godinama realizacijom mnogih tendera bez ikakvog zastoja uz maksimalni kvalitet. Takođe ističe, da iskustvo iz realizacija prethodnih tendera tj.analitički pristup predmetu usluga u odnosu na ono što su bili zahtjevi naručioca u prethodnom periodu je uticalo na minimiziranje pojedinih stavki iz ponude (usljed izuzetno malog učešća tih usluga u ukupnoj realizaciji), što je rezultiralo smanjenjem ukupne cijene, dok su cijene glavnih usluga ostale iste ili su blago povećane. Količina glavnih usluga u odnosu na ostale usluge koje traži Naručilac nam daje prostora da eventualne potrebe za njima pokrijemo iz glavnih usluga. Svi naši tenderi su realizovani i dovedeni do kraja na zadovoljstvo naših klijenata (Dokaz uz obrazloženje – u prilogu dostavljene potvrde Ministarstva finansija, Ministarstva unutrašnjih poslova, Ombudsman da su usluge blagovremeno i kvalitetno izvršene, kao i ugovor sa Ministarstvom turizma, ekologije, održivog razvoja i razvoja sjevera i Ministarstvom ekologije, održivog razvoja i razvoja sjevera). Na kraju ističu da je cijena ponude definitivno ekonomski opravdana što su dokazali u prethodnoj i tekućoj godini realizacijom Ugovora br. 01-426/23-114/8 od 12.12.2023.godine dok je Naručilac bio u sastavu Ministarstva turizma, ekologije, održivog razvoja i razvoja sjevera, bez ikakvog zastoja ili problema po istim cijenama koje su ponudili, takođe su za istu predmetnu nabavku slali obrazloženje cijene i opravdali ponudu. Komisija za sprovođenje jednostavne nabavke je u postupku provjere obrazloženja nerealne ponude, u odnosu na elemente iz stava 2 člana 10 Pravilnika o načinu sprovođenja jednostavnih nabavki ("Službeni list Crne Gore", br. 16/23, 20/23
--	--	--	---

		, 36/23, 114/23, 49/24), utvrdila sledeće činjenično stanje, u pogledu: 1)ekonomičnosti proizvodnog procesa, uslova nabavke, tehnologije pružanja usluga i/ili načina građenja; Ponuđena cijena data je u skladu sa različitim strukturama troškova koji mogu da utiču na ponuđenu cijenu, kako i ponuđač navodi u obrazloženju: Ponuđač ističe da imaju dugogodišnje ugovore o saradnji sa velikim brojem kvalitetnih i profesionalnih prevodilaca, što automatski spušta cijenu prevoda među nama,a posljedično i u ponudi, jer se radi o velikom obimu saradnje koja ima svoj kontinuitet. Tako da će isti prevodioci raditi navedene stavke koje imaju nisu cijenu u „paketu“ sa pisanim prevodom, u skladu sa unaprijed postignutim sporazumom sa njima prije učešća na tenderu (Dokaz uz obrazloženje – u prilogu dostavljeni ugovori sa dijelom članova tima). Takođe, ponuđač je u ponudi, ponudio tim - da ima prevodiocce, postavljene tumače za engleski, njemački, ruski, italijanski, francuski, turski, albanski i kineski jezik u skladu sa traženim minimumom za određene jezike, dok je za neke jezike dostavio i veći broj od traženog minimuma. Navedenim ponuđač dokazuje da ima kapaciteta i mogućnosti za ekonomične uslove pružanja usluga kao i povoljnosti prilikom izvršenja predmetnih usluga. Komisija za sprovođenje jednostavne nabavke nema ovlašćenje da utvrđuje isplativost ponuđene cijene i da li će od iste ponuđač ostvariti određene prihode, već sam ponuđač nudi određenu cijenu za svoje usluge. 2) tehničkih rješenja i povoljnosti uslova za isporuku robe, izvršenje usluga ili izvođenje radova; Ponuđač posebno ukazuje na to da je cijena ponude definitivno ekonomski opravdana što su dokazali u prethodnim godinama realizacijom mnogih tendera bez ikakvog zastoja uz maksimalni kvalitet. Takođe ističe, da iskustvo iz realizacija prethodnih tendera tj.analitički pristup predmetu usluga u odnosu na ono što su bili zahtjevi naručioca u prethodnom periodu je uticalo na minimiziranje pojedinih stavki iz ponude (usljed izuzetno malog učešća tih usluga u ukupnoj realizaciji), što je rezultiralo smanjenjem ukupne cijene, dok su cijene glavnih usluga ostale iste ili su blago
--	--	--

			povećane. Količina glavnih usluga u odnosu na ostale usluge koje traži Naručilac nam daje prostora da eventualne potrebe za njima pokrijemo iz glavnih usluga. Svi naši tenderi su realizovani i dovedeni do kraja na zadovoljstvo naših klijenata (Dokaz uz obrazloženje – u prilogu dostavljene potvrde Ministarstva finansija, Ministarstva unutrašnjih poslova, Ombudsman, da su usluge blagovremeno i kvalitetno izvršene, kao i ugovor sa Ministarstvom turizma, ekologije, održivog razvoja i razvoja sjevera). Gore navedeni razlozi mogu da utiču na smanjenje određenih troškova i cijene. 3) originalnosti robe, licenciranosti usluga i njihovih proizvoda, tehnike i tehnologije izvođenja ponuđenih radova; Naručilac je, između ostalog tražio dokaz za postavljene tumače – Rješenje o postavljenju tumača ili jedan akt sa imenima i prezimenima postavljenih tumača za određeni jezik - izdati od nadležnog organa. Ponuđač je licenciranost svojih usluga dokazao samim dostavljanjem članova tima za tražene jezike među kojima su i sudski tumači uz koji su dostavljena rješenja Ministarstva pravde o postavljenju ponuđenih tumača, koja sadrže između ostalog, podatke ime i prezime postavljenog tumača, za koji jezik je postavljen i vrijeme na koje je postavljen, (Dokazi dostavljen u ponudi Izjava ponuđača br.270/24 od 06.12.2024.godine da u svom timu koji namjerava angažovati za predmetne usluge, ima prevodioc, postavljene tumače za engleski, njemački, ruski, italijanski, francuski, turski i albanski jezik u ponuđenom sastavu uz navođenje imena i prezimena istih, jezika za koje se nude i naznake ko je postavljeni tumač i rješenja Ministarstva pravde o postavljenju ponuđenih tumača koja sadrže, između ostalog, podatke ime i prezime postavljenog tumača, za koji jezik je postavljen i vrijeme na koje je postavljen). 4) usklađenosti obaveza sa podugovaračima; Komisija za sprovođenje jednostavne nabavke je u postupku provjere obrazloženja nerealne ponude, u odnosu na ovaj element utvrdila da nije bilo potrebe da se dokazuje iz razloga što je ovaj ponuđač podnio ponudu kao samostalnu. 5) državne pomoći i subvencija Komisija za sprovođenje jednostavne nabavke je u postupku provjere obrazloženja nerealne ponude, u odnosu na ovaj element utvrdila
--	--	--	--

		sledeće: Komisija za sprovođenje jednostavne nabavke je izvršila uvid u zvanični javni registar državne pomoći koji je dostupan na sajtu Agencije za zaštitu konkurencije na linku https://registri.azzk.me/public/general, kojim se dokazuje da ponuđač nije korisnik državne pomoći. Pored opšteg javno dostupnog registra, postoje i posebni, takođe dostupni na sajtu Agencije za zaštitu konkurencije. U tim registrima je jasno naveden korisnik subvencije za plate zaposlenih radi izbjegavanja otpuštanja tokom pandemije bolesti COVID-19 koje su tokom 2020.godine imali brojni privredni subjekti, a usled zabrane obavljanja djelatnosti u skladu sa mjerama za zaštitu stanovništva od zaraznih bolesti. Takođe je naveden kao korisnik u okviru: mjera de minimis koje je davao Glavni grad Podgorica i mjera Program za unapredjenje konkurentnosti 2022. godine u kategoriji vrste pomoći: pomoć u vidu direktnih bespovratnih sredstava, povratnih sredstava, povraćaja avansa ili poreskih olakšica koje je koje je dodjeljivalo Ministarstvo ekonomskog razvoja i turizma. Navedene subvencije za vrijeme trajanja COVID-19 pandemije, su isplaćivani odlukom Vlade Crne Gore i resornog Ministarstva, kao i u okviru programa, što nema uticaja na formiranje ponuđene cijene u 2024.godini u predmetnom postupku. Imajući u vidu sve navedeno Komisija za sprovođenje jednostavne nabavke je u skladu sa članom 10 Pravilnika o načinu sprovođenja jednostavnih nabavki ("Službeni list Crne Gore", br. 16/23, 20/23 , 36/23, 114/23, 49/24) provjerila obrazloženje nerealne ponude ponuđača i u odnosu na elemente iz člana 10 stav 2 Pravilnika o načinu sprovođenja jednostavnih nabavki ("Službeni list Crne Gore", br. 16/23, 20/23 , 36/23, 114/23, 49/24) i utvrdila da su razlozi i dokazi za ponuđenu cijenu opravdani.
--	--	---

Vrednovanje ponuda:

Komisija za sprovođenje jednostavne nabavke je izvršila vrednovanje ispravnih ponuda:

☐ po kriterijumu najniža ponuđena cijena:
Cijena -maksimalan broj bodova 100

Šifra ponude	Naziv ponuđača	Ponuđena cijena	Dodijeljen broj bodova
117845	PORTA APERTA D.O.O.	60,00 EUR	33,66667
117552	Centar za strane jezike i prevođenje Double L doo	20,20 EUR	100,00
118054	Centar za edukaciju, prevođenje i izdavaštvo"Educo Centar" d.o.o.	155,00 EUR	13,03226

Rang lista ponuda po silaznom redosljedu

Na osnovu prosječnog broja bodova dodijeljenih ponudama po predviđenom kriterijumu utvrđena je sljedeća rang lista ponuda po silaznom redosljedu:

	Šifra ponude	Naziv ponuđača	Ukupan broj bodova
1.	117552	Centar za strane jezike i prevođenje Double L doo	100,00
2.	117845	PORTA APERTA D.O.O.	33,66667
3.	118054	Centar za edukaciju, prevođenje i izdavaštvo"Educo Centar" d.o.o.	13,03226

Imajući u vidu da je ponuđač **Centar za strane jezike i prevođenje Double L doo** dostavio ispravnu i ekonomski najpovoljniju ponudu, naručilac je 16.12.2024.godine uputio zahtjev ponuđaču, preko ESJN, za dostavljanje dokaza za ispunjenje uslova za učestvovanje u postupku traženih Zahtjevom za dostavljanje ponuda u formi originala ili ovjerene kopije.

Centar za strane jezike i prevođenje Double L doo je u predviđenom roku, dana 18.12.2024.godine u formi originala i ovjerene kopije dostavio dokaze za ispunjenje uslova za učestvovanje u postupku traženih Zahtjevom za dostavljanje ponuda i to:

-Izvod iz CRPS reg.br.5-0001413/031 od 05.12.2024.godine izdat od Poreske uprave,ovj.kopija; Izjava ponuđača br.266/24 od 06.12.2024.godine da će obezbijediti uslugu usmenog prevođenja (konsekutivno i simultano prevođenje) sa najavom do 24 h,potpisana od strane ovlašćenog lica ponuđača i ovjerena pečatom,orig.; Izjava ponuđača br. 267/24 od 06.12.2024.godine da će obezbijediti pisani prevod i to: do 7 strana u roku od 24h, od 7 do 10 strana u roku od 36 h,potpisana od strane ovlašćenog lica ponuđača i ovjerena pečatom,orig;Izjava ponuđača br. 268/24 od 06.12.2024.godine da će blagovremeno i tačno izvršavati usluge prevođenja svaki put na zahtjev naručioca i u dogovorenom roku u svakom pojedinačnom zahtjevu za prevođenje, po pravilima struke, vodeći računa o preciznosti stručne terminologije,potpisana od strane ovlašćenog lica ponuđača i ovjerena pečatom,orig; Izjava ponuđača br.209/24 od 06.12.2024.godine da će svaki prevedeni materijal biti

dostavljen potpisan/pečatiran od strane prevodioca/postavljenog tumača iz ponuđenog tima, koji ga je obradio i koji je odgovoran za isti, potpisana od strane ovlaštenog lica ponuđača i ovjerena pečatom, orig; Izjava ponuđača br.270/24 od 06.12.2024.godine da u svom timu koji namjerava angažovati za predmetne usluge, ima prevodioca, postavljene tumače za engleski, njemački, ruski, italijanski, francuski, turski, albanski i kineski jezik u ponuđenom sastavu uz navođenje imena i prezimena istih, jezika za koje se nude i naznake ko je postavljeni tumač, u dijelu - minimum 4 prevodilaca/postavljenih tumača za engleski jezik ponudio je 8 lica od kojih su 7 tumači za engleski jezik, u dijelu - minimum 2 prevodioca/postavljena tumača za njemački jezik ponudio je 4 lica od kojih su 3 tumači za njemački jezik, u dijelu - minimum 2 prevodioca/postavljena tumača za ruski jezik ponudio je 3 lica od kojih su 3 tumači za ruski jezik, u dijelu minimum 2 prevodioca/postavljena tumača za italijanski jezik ponudio je 3 lica od kojih su 2 tumači za italijanski jezik, u dijelu - minimum 2 prevodioca/postavljena tumača za francuski jezik ponudio je 3 lica od kojih su 3 tumači za francuski jezik, u dijelu - minimum 2 prevodioca/postavljena tumača za turski jezik ponudio je 2 lica od kojih su 2 tumači za turski jezik, u dijelu - minimum 2 prevodioca/postavljena tumača za albanski jezik ponudio je 3 lica od kojih su 2 tumači za albanski jezik, u dijelu - minimum 1 prevodilac za kineski jezik ponudio je 2 lica od kojih je 1 lice tumač za kineski jezik, potpisana od strane ovlaštenog lica ponuđača i ovjerena pečatom, orig; Potvrda br.05-109/24-13286/1 od 18.12.2024.godine izdata od Ministarstva pravde kojom se potvrđuje da se u registru tumača koje vodi navedeno ministarstvo nalaze lica, odnosno ponuđeni tumači za engleski jezik, njemački jezik, ruski jezik, italijanski jezik, francuski jezik, turski jezik, albanski jezik i kineski jezik, koja sadrži, između ostalog, podatke ime i prezime postavljenog tumača, za koji jezik je postavljen i vrijeme na koje je postavljen, orig; Izjava ponuđača br.271/24 od 06.12.2024.godine da Naručilac ima pravo da svaki put u skladu sa svojim potrebama bira prevodioca/postavljenog tumača iz ponuđenog tima prevodilaca/postavljenih tumača, potpisana od strane ovlaštenog lica ponuđača i ovjerena pečatom, orig; Izjava ponuđača br.272/24 od 06.12.2024.godine da će odmah, po zahtjevu Naručioca, pristupi otklanjanju uočenih nedostataka i propusta u obavljanju posla i da će besplatno izvršiti sve ispravke grešaka, na koje mu ukaže Naručilac ili ih ponovo besplatno izvršiti drugi prevodilac/postavljeni tumač kojeg će Naručilac izabrati iz ponuđenog tima, u toku realizacije Ugovora, potpisana od strane ovlaštenog lica ponuđača i ovjerena pečatom, orig; Izjava ponuđača br.273/24 od 06.12.2024.godine da će na svakoj fakturi navesti i ime i prezime lica po čijem zahtjevu su izvršene sukcesivne predmetne usluge, potpisana od strane ovlaštenog lica ponuđača i ovjerena pečatom, orig.

Komisija za sprovođenje jednostavne nabavke je na osnovu osnovu izjašnjenja svojih članova, kao i ostalih predstavnika naručioca u ovom postupku nabavke, utvrdila da ovaj ponuđač nije vršio neprimjeren uticaj u smislu člana 33 Pravilnika o načinu sprovođenja jednostavnih nabavki i ZJN u ovom postupku jednostavne nabavke i da nema sukoba interesa u smislu člana 33 Pravilnika o načinu sprovođenja jednostavnih nabavki.

Ponuda je sačinjena u skladu sa Zahtjevom za dostavljanje ponuda predmetnog postupka jednostavne nabavke.

Iz postupka jednostavne nabavke isključuju se sledeći privredni subjekti

Nije bilo.

VIII Naziv ponuđača čija je ponuda izabrana kao najpovoljnija:

Naziv: Centar za strane jezike i prevođenje Double L doo	Kontakt-osoba: Slaviša Ščekić, Isidora Ščekić, Milena Biro Ščekić
Adresa: Studentska 37	Poštanski broj: 81000
Grad: Podgorica	Identifikacioni broj (PIB): 02346397
Telefon: 020 510 724	Fax: -
Elektronska adresa (e-mail): finance@doublel.co.me	Internet adresa: www.doublel.me

IX Cijena najpovoljnije ponude

Centar za strane jezike i prevođenje Double L doo -ukupna ponuđena cijena od 20,20 eura. Ugovor će se zaključiti na procijenjenu vrijednost predmetne nabavke 24.900,00 €.

Ovlašćeno lice naručioca
MINISTAR
mr Simonida Kordić


(svojeručni potpis)

